číslo ve spisu: ……

KATOLICKÁ TEOLOGICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Katedra/Ústav: Katedra církevních dějin a literární historie

Posudek vedoucího/vedoucí bakalářské práce

jméno vedoucího/vedoucí Mgr. Michal Charypar, Ph.D.

Autor/autorka práce: Simona Spilková
Studijní program/obor: Dějiny evropské kultury
Název práce: Baudelairovy Malé básně v próze v českých překladech (Frída, Neumann, Jelínek, Fořt, Hron)
Vedoucí práce: Michal Charypar
Rozsah práce: 61 s. / 86 054 znaků

1. Kritické zhodnocení

Kritéria hodnocení	splňuje bez výhrad	splňuje s drobnými připomínkami	splňuje s výhradami	nesplňuje
A. Formální a jazyková kritéria				
Práce odpovídá rozsahovým podmínkám	☒	☐	☐	☐
Práce má odpovídající jazykovou úroveň (pravopis, stylistika)	☐	☐	☒	☐
Formální zpracování práce (celková struktura a její logičnost)	☐	☒	☐	☐
Dodržení stanovených zásad citačních pravidel; formální jednota poznámkového a kritického aparátu	☐	☒	☐	☐

Zpracování příloh	☒	☐	☐	☐
Celková typografická úprava	☐	☒	☐	☐
B. Obsahová kritéria				
Práce jasně formuluje své cíle a metodiku jejich dosažení	☐	☒	☐	☐
Práce stanovených cílů dosahuje	☐	☒	☐	☐
Práce kriticky pracuje s primárními prameny i sekundární literaturou	☐	☒	☐	☐
Autorovy/autorčiny soudy a hodnocení jsou argumentačně podloženy	☐	☐	☒	☐
Autor/ka umí pracovat s odbornou terminologií a využívá jí	☐	☐	☒	☐
V práci jsou jasně vyjádřeny dosažené cíle	☐	☒	☐	☐

C. Průběh zpracovávání práce		
	ano	ne
Autor/ka pravidelně konzultovala s vedoucím práce	☒	☐
Autor/ka přicházela se samostatnými tvůrčími podněty	☒	☐

2. Celkové hodnocení práce

(stručná charakteristika (v případě potřeby je možné užít zvláštní přílohy)

Bakalářská práce Simony Spilkové je věnována historii českého překládání Baudelairových Malých básní v próze (1869), díla o poznání méně recipovaného, než jsou notoricky známé Květy zla (1857). Jedná se o cyklus 50 krátkých próz s poetickými parametry (celkově lyrizované pojetí děje, stopy rytmičnosti atp.). Bezesporu atraktivního tématu se autorka zhostila způsobem, který lze uznat na úrovni bakalářské práce, současně však způsobem vykazujícím různé nedostatky.

Ke kladům patří materiálová znalost autorky. Do práce dokázala vměstnat překlady (komplet Malých básní v próze či ukázky z nich) hned pěti autorů v průběhu jednoho století, konkrétně Bedřicha Frídy, Stanislava Kostky Neumanna, Hanuše Jelínka, Jaroslava Fořta a Zdeňka Hrona. Zohlednila také málo známé časopisecké ukázky překladů (vesměs zprostředkované vedoucím). Jistá disproporčnost práce ve prospěch Hanuše Jelínka je dána důležitostí jeho překladu (jde o první kompletní překlad díla, jejž autor navíc po letech zásadně revidoval) a rovněž déle trvajícím záslužným zájmem autorky o tohoto všestranného a málo probádaného spisovatele, významného prostředníka mezi francouzskou a českou kulturou.

Autorka ovládá francouzštinu, což je zásadně důležité pro jakoukoli práci s Baudelairovým originálem i pro posuzování českého překladu. Vedoucí práce si rovněž nemůže stěžovat na pracovitost studentky a její v jistém smyslu samostatné uvažování.

Hlavní obtíž přesto představují relativně nízké filologické schopnosti autorky, nejen pokud jde o posuzování přesnosti a úrovně jednotlivých míst překladů a klasifikování zjištěných rozdílů, ale i vůbec pokud jde o výstavbu stylisticky souvislého textu v češtině. V hlavní části práce, jež podává srovnání různých překladů pěti vybraných Baudelairových textů, se nejednou objevují pasáže, které pouze registrují a kladou vedle sebe jednotlivá překladatelská řešení konkrétních míst, aniž z toho autorka vyvozuje cokoli dalšího (zde např. nevyužila vedoucím nabízené možnosti uspořádat některé údaje do tabulek). Text je proto místy nečtivý a argumentačně chudý, mnohde se informace i zbytečně opakují. Na druhou stranu, je to v zásadě problém čtenářský, ale ne faktický; věcně jsou uváděné údaje obvykle správné. Nízká je úroveň argumentační, ale též stylistické provázanosti textu. V práci je navíc stále poměrně mnoho překlepů a pravopisných nedůsledností, které se nepodařilo docela odstranit ani přes několikerou kontrolu včetně pomoci dalších osob.

V omezené míře rovněž autorka pracovala s odbornou literaturou (viz bibliografii k práci) a ne vždy se jí dařilo odlišovat kritický text od popularizačního. Související aktuální studie o českém překládání Květů zla (mj. Pelán, Hrdina) do práce nezařadila ani zmínkou, byť o jejich existenci věděla.

S ohledem na výše zmíněné klady a na dodržení formálních požadavků práci nicméně doporučuji k obhajobě a předběžně ji navrhuji hodnotit jako dobrou.

3. Otázky a náměty práce k diskuzi při obhajobě

Který z překladatelů podle Vás nejlépe vystihl žánr básně v próze a proč? O jakých souvisejících tématech jste při psaní uvažovala? Jakým způsobem by podle Vás bylo možné danou práci v budoucnu rozšířit či prohloubit? Co dalšího z činnosti Hanuše Jelínka by si podle Vás zasloužilo odborný zájem?

Doporučení práce k obhajobě	**doporučuji**

Návrh doporučení k obhajobě: doporučuji, nedoporučuji

Datum: 2. 1. 2025 Podpis: